

E11 - A Deadmarch

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Radio

*The winner of tonight's match
will go on to confront Yuri,*

[00:09] Radio

who won with a decisive KO the other day.

[00:13] Radio

*Will "Gearless" Joe, who managed
to slide into the spot of Final One,*

[00:15] Radio

*endure the onslaught of Burroughs
to pull off another miraculous win?*

[00:20] Radio

*Expectations are high after
his defeat of Shirato Michio,*

[00:23] Radio

*with not just experts, but even the exacting
standards of overseas bookmakers,*

[00:28] Radio

predicting a victory for Joe.

[00:30] Radio

*Those odds are currently being
listed between 3/1 and 5/1.*

[00:38] Nanbu

Yeah?

[00:39] Fujimaki

Amazing, isn't it?

[00:40] Fujimaki

*You've got the whole world
fooled with your scam.*

[00:44] Nanbu

I don't remember asking for any protection.

[00:48] Fujimaki

I apologize if it makes you
uncomfortable. I have faith in you.

[00:53] Fujimaki

I'll see you at the arena.

[03:07] Sachio

It was... out by the dumpster, so...

[03:10] Shirato

Thank you.

[03:11] Sachio

Just paying you back
for the stay and the food.

[03:13] Sachio

I don't wanna owe you anything.

[03:16] Shirato

I can never keep flowers alive.

[03:18] Shirato

They die before the petals
have a chance to fall.

[03:24] Shirato

That looks like good luck charm.

[03:27] Sachio

Well, I'm looking after Joe's ID, so...

[03:29] Shirato

You're doing it for him, then?

[03:34] Sachio

My... My Mom liked these flowers.

[03:40] Shirato

You can still make it in time,
if you leave now.

[03:43] Sachio

I'm not going! I've made up my mind.

[03:46] Shirato

Don't you want to see it yourself?

[03:49] Shirato

The sight of him standing
in the ring at Megalonia.

[03:52] Sachio

I don't need to see to know!

[03:54] Sachio

Joe's not gonna lose until he fights Yuri!

[04:01] Shirato

I see. Well, that's your choice to make.

[04:24] MC

Glen Burroughs!

[04:26] MC

The heavyweight boxer who stalks
the ring like it's the savanna!

[04:30] MC

Facing this wild beast,

[04:33] MC

is the man who fights only with
his fists, the unarmed hunter!

SIGN Team Nowhere

[04:51] MC

The man who's scored upset after
miraculous upset with no enhancement,

[04:54] MC

"Gearless" Joe!

[05:10] (Flashback) Sachio

Hey, Joe...

[05:11] (Flashback) Sachio

What do you do when you're scared?

[05:15] (Flashback) Sachio

Like, when you're afraid to make
a move... and you freeze up.

[05:20] (Flashback) Sachio

I want to be able to fight on my own, too.

[05:26] (Flashback) Joe

Touch something that's around you.
Doesn't matter what it is.

[05:31] (Flashback) Joe

It helps put you in the moment.

[05:34] (Flashback) Joe

Reminds you what you need to do.

[05:39] (Flashback) Joe

That's a trick I learned a long time ago.

[05:41] (Flashback) Joe

It's probably a load of crap, but...

[05:43] (Flashback) Sachio

What the hell? Who taught
you that nonsense?

[05:59] Shirato

One moment, please.

[06:01] Shirato

Do you want anything?

[06:03] Yuri

No.

[06:04] Shirato

I see. Thank you, then.

[06:06] Waiter

Excuse me.

[06:12] Waiter

I've brought your meal.

[06:23] Thug

All our customers are betting on Joe.

[06:27] Thug

Unfortunately for them, he's going

down in his first match of the tourney.

[06:31] Thug

You'll wanna wrap it up in the
third round, with a minute to go.

[06:34] Thug

Have him make it look good until then.

[06:39] Fujimaki

This water's got a hardness of over 600 ppm.

[06:43] Fujimaki

It goes real well with fish
that's been boiled in it.

[06:47] Fujimaki

And the thing about hard water
is that it makes for great stock.

[06:58] MC

And now, the fighters will enter the ring!

[07:03] MC

Out of the east corner,
the third-ranked IMA fighter,

[07:07] MC

with Killer Bomb Crew...

[07:10] MC

Glen "Bloody Lion" Burroughs!

[07:27] MC

And out of the west corner,
the fourth-ranked IMA fighter...

[07:31] MC

With Team Nowhere,

[07:33] MC

Gearless "Naked Boy" Joe!

[07:47] Crowd

Hey... is that...?

[07:50] Crowd

What's going on?

[07:51] Crowd

You gotta be kidding me!

[07:54] Comm

We've got an interesting turn here, folks!

[07:58] Comm

An inconceivable twist for
the world of Megalo Boxing,

[08:00] Comm

the man whose ring name has always
called him "Gearless" Joe...

[08:04] Comm

is equipped with Gear!

[08:07] Color

It could be a strategy to cope with the power disadvantage he has compared to Burroughs.

[08:11] Comm

Indeed.

[08:12] Comm

Plus, it seems that this time,
Joe will be fighting alone,

[08:15] Comm

with no one in his corner.

[08:20] Fujimaki

Looks like you've got him
trained well, Mr. Nanbu.

[08:27] Nanbu

I'm not gonna ask you to forgive me.

[08:30] Nanbu

Hell, I don't even deserve it.

[08:35] Nanbu

You probably don't even wanna hear my voice...

[08:38] Nanbu

But I'm counting on you.

[08:40] Nanbu

It happens in the third round.

[08:43] Nanbu

You've gotta hold out until then.

[08:46] Glen

It's such an honor. Putting on that Gear for me...

[08:49] Glen

You chicken.

[08:51] Glen

I will smash you into junk,
together with your sleazy Gear.

[09:00] Shirato

To think he'd wear Gear
to the ring, after all this time...

[09:05] Yuri

Why?

[09:08] Crowd

Check it out. He's got Gear on.

[09:10] Crowd

So he's just big talk?

[09:11] Crowd

Now's not the time to chicken out!

[09:14] Santa

Sachio!

[09:16] Santa

What the hell's going on, man?

[09:18] Oicho

Big Joe's got Gear on,

[09:20] Oicho

and we couldn't find you or Pops!

[09:22] Bonjiri

We have no idea what's going on!

[09:25] Santa

Sachio!

[09:28] Sachio

I'm done.

[09:33] Oicho

Sachio?

[09:40] Nanbu

Don't poke at him too much!

He's just gonna come after you!

[09:50] Nanbu

*He relies too much on his power,
so he never steps in deep enough.*

[09:53] Nanbu

Use your legs. Get around him.

[09:59] Nanbu

*I said use those legs! He's gonna
smash your Gear otherwise!*

[10:02] Nanbu

Damn it!

[10:05] Sachio

Who cares about "Gearless" Joe?

[10:07] Sachio

Who cares about going all the way?!

[10:09] Sachio

It was all just a scam!

[10:17] Nanbu

Watch it! He's gonna come at you hard now!

[10:27] Comm

And that's the end of the first round!

[10:30] Comm

I have to say,

[10:32] Comm

despite a better showing, Burroughs was
looking a bit anxious out there.

[10:36] Color

That's exactly right.

[10:37] Color

Joe has the boxing sense
to keep him in the game,

[10:40] Color

and the strength to turn a
match around with one hit.

[10:44] Thug 1

That little shit better not be trying to win.

[10:48] Thug 1

You sure he's even listening to you?

[10:51] Nanbu

If Joe was trying to beat him,

[10:53] Nanbu

he would've nailed him with that uppercut
he launched after the body blow.

[10:57] Nanbu

Listening to me isn't the point.

[11:00] Nanbu

He's doing the job.

[11:04] Nanbu

I doubt you guys can see that, though.

[11:07] Thug 2

You better watch that mouth, asshole!

[11:09] Fujimaki

It's a hell of a performance.

[11:12] Fujimaki

First he misses on purpose,

[11:14] Fujimaki

and then, he's only slightly off mark...

[11:17] Fujimaki

No one will realize he's throwing the match.

[11:21] Fujimaki

You've been giving him instructions
to help him avoid getting hurt,

[11:25] Fujimaki

but he's been defying that,
and taking punches on purpose.

[11:30] Fujimaki

A measure of defiance from a stray dog...

[11:33] Fujimaki

I guess he's telling you he
doesn't accept your counsel.

[11:45] (Flashback) Joe

I wanna have a real match
against you, pure and simple.

[11:50] (Flashback) Joe

I get the feeling that, against you,

[11:51] (Flashback) Joe

I can go further than I've ever gone before.

[12:07] Comm

It's now the second round,

[12:08] Comm

and Burroughs seems to be

throwing fewer punches...

[12:12] Color

He's likely being cautious.

[12:13] Color

Joe's shown a knack for
throwing counterpunches.

[12:20] Nanbu

*Don't, Joe! You've gotta
keep it going past this round!*

[12:26] Nanbu

Do you hear me?!

[12:27] Nanbu

Just listen to me for once, damn it!

[12:30] Nanbu

You're not gonna last if you keep this up!

[12:41] Nanbu

Block, then move to the side!

[12:47] Nanbu

There you go, that's it!

[12:49] Nanbu

He can't keep up with you!

[12:52] Nanbu

Nail him in the body after he
throws a punch to slow him down,

[12:54] Nanbu

then send a long hook in over his shoulder!

[13:01] Nanbu

Hell yeah!

[13:08] Comm

From the previous rounds, it seems
that Joe would've put up a good fight

[13:11] Comm

even without putting any Gear on...

[13:14] Color

Well, since there's no one acting as his second,

[13:16] Color

we might be seeing the result of a
difference in opinion about how he should fight.

[13:21] Fujimaki

A lot's changed since the underground days, hasn't it?

[13:24] Nanbu

Burroughs is strong.

[13:26] Nanbu

He earned that third place ranking.

[13:28] Nanbu

But Joe... if he fought for real...

[13:31] Fujimaki

I'm talking about you.

[13:33] Fujimaki

You're acting like a real trainer.

[13:36] Thug

Mr. Fujimaki, most of the bets
are coming in for Joe.

[13:39] Thug

The odds have gone up again.

[13:41] Fujimaki

So far, so good.

[13:48] Sachio

We were supposed to be a team...

[13:50] Sachio

*But in the end, everyone only
cares about themselves.*

[13:57] Sachio

And that's the same for me!

[14:00] Sachio

I was just using Joe to get revenge.

[14:06] Sachio

But...

[14:17] Sachio

Everyone's only looking out for number one,

[14:20] Sachio

so why stop now? You're still not done.

[14:23] Sachio

*No metal on your back
so they call you gearless,*

[14:25] Sachio

right now the way you act sure ain't fearless.

[14:28] Sachio

You're just playing at fighting, you don't care.

[14:31] Sachio

Did you really forget?

We all came from Nowhere.

[14:33] Sachio

I'm not some kid! My name is Sachio!

[14:36] Sachio

But for this trip? It's your call where we go.

[14:39] Sachio

You can't stop now, keep trying.

[14:41] Sachio

Don't even worry about Nanbu's lying.

[14:44] Sachio

If you're always gonna look at the past,

[14:47] Sachio

you might as well grow a pair of eyes on your ass.

[14:49] Sachio

Wanted us three to go to the top.

[14:52] Sachio

Don't care about the payday. I chose to stop.

[14:55] Sachio

Take the title, win a square fight.

[14:57] Sachio

You gotta get past this... It's only right.

[15:05] Nanbu

You'll do it with one minute to go.

[15:08] Nanbu

You did great out there, Joe.

[15:10] Nanbu

Once this is over, you'll be free.

[15:13] Nanbu

You won't have to put up
with this shit anymore.

[15:17] Fujimaki

You seem to have the
wrong idea here, Mr. Nanbu.

[15:23] Fujimaki

You two have done a good job so far...

[15:28] Fujimaki

And that's impressive.

[15:30] Fujimaki

But... did you really think
this would change anything?

[15:34] Fujimaki

I told you already...
you can't change your nature.

[15:39] Fujimaki

A scorpion's a scorpion,
and a stray dog remains a stray.

[15:42] Fujimaki

He'll be fighting for the
rest of his life... in my ring.

[15:48] Nanbu

No...

[15:53] Shirato

It's over.

[15:58] Oicho

Big Joe...

[16:01] Bonjiri

Look!

[16:08] Sachio

Don't you dare let it end like this!

[16:12] Nanbu

Sachio?!

[16:14] Shirato

The boy!

[16:16] Shirato

Yuri!

[16:29] Sachio

Fight for your own sake, Joe!

[16:35] Thug

It's time.

[16:38] Thug

Go and get the kid, now.

[16:59] Sachio

Joe!

[17:01] Ref

He's down!

[17:03] Count

One...

[17:04] Sachio

You're going to the top, aren't you?!

Isn't that what you've been fighting for?!

[17:07] Sachio

Don't let it end as a bluff!

[17:09] Kids

Joe!

[17:12] Security

We'll bring him in right away.

[17:15] Sachio

What?! What the hell, man?!

[17:17] Sachio

Let go of me, you asshole!

[17:26] Yuri

Did you forget what you told me?

[17:35] Yuri

Do not disappoint me, Joe!

[17:50] Nanbu

Get up!

[17:52] Nanbu

Get on your feet, Joe!

[17:56] Nanbu

I'm not gonna let them touch Sachio!

[18:00] Nanbu

Nobody's taking tomorrow away from you!

[18:05] Nanbu

Get up... get up and fight.

[18:09] Nanbu

You have a future, Joe!

[18:13] Nanbu

You've got real skill.

[18:16] Nanbu

That's a Nanbu Gansaku guarantee!

[18:19] Nanbu

This ain't a bluff anymore!

[18:23] Count

Seven...

[18:24] Count

Eight...

[18:26] Count

Nine...

[18:36] Joe

I can't let it end like this, can I?

[18:56] Glen

Stupid!

[19:03] Joe

I don't have time to be dancing with a lion!

[19:11] Corner

Don't rush it! Calm down, Glen!

[19:28] Ref

He's down!

[19:33] Ref

With a KO at 2:56 into the Round 3,

[19:37] Ref

the winner is "Gearless" Joe of Team Nowhere!

[19:42] Commentary

It was over in an instant...

[19:43] Commentary

And the goosebumps have yet to subside!

[19:46] Commentary

"Gearless" Joe's savage
and beautiful counterpunch

[19:49] Commentary

sinks Burroughs in the blink of an eye!

[19:53] Sachio

Joe!

[20:01] Sachio

Joe!

[20:03] Sachio

Joe, you're freakin' amazing!

[20:05] Sachio

Joe!

[20:16] Nanbu

You done already?

[20:21] Fujimaki

You picked the wrong man to sting, Mr. Nanbu.

[20:27] Fujimaki

It's over for you.

[20:35] Comm

As a result, the final match of Megalonia

[20:38] Comm

will be Yuri VS Gearless Joe.

[20:43] Comm

It's bound to be the most unpredictable match to ever grace the ring.

[20:49] Shirato

What happened?

[20:51] Yuri

For the first time in my life...

I think I understand what jealousy is like.

[20:58] Yuri

"Gearless" Joe... he's the real deal.

[21:18] Joe

Pops!

[21:30] Joe

You did this?

[21:32] Joe

You did this to him?!

[21:34] Nanbu

Give it a rest.

[21:35] Joe

Pops...

[21:36] Nanbu

I settled things myself.

[21:39] Nanbu

There's nothing for you to do.

[21:42] Nanbu

If you're not satisfied with an eyeball,

[21:46] Nanbu

then I'm ready to rip out my damn heart and fork it over!

[21:55] Fujimaki

Get them out of my sight.

[21:58] Thug

M-Mr. Fujimaki...

[22:01] Fujimaki

The man who wanted to see the kid dance in the ring more than anyone else...

[22:07] Fujimaki

willingly tore out any chance he ever had of seeing that happen.

[22:10] Fujimaki

You think just anybody could pull that kind of stunt?

[22:16] Fujimaki

Hilarious.

SIGN Round 11

"A Deadmarch"

Enough with the gloomy hymns. Gimme something with trumpets.

Revision #1

Created 2024-03-22 16:50:50 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 16:50:50 UTC by whimsee